La Bohème

Անցած օրեր

BookMark

Charles Aznavour

Le temps des avants

Mémoires

BookMark

Շաոլ Ազնավուր

La Bohème

Անցած օրեր

Թարգմանությունը ֆրանսերենից՝
Համլետ Գասպարյանի

Երկրորդ հրատարակություն

ԵՐԵՎԱՆ
2021

BookMark

ՀՏԴ 821.133.1-32 Ազնավուր
ԳՄԴ 84(4Ֆր)-44
Ա 250

Ազնավուր Շառլ
Ա 250 La Bohème. Անցած օրեր / Շ. Ազնավուր; Թարգմանությունը ֆրանսերենից՝ Հ. Գասպարյանի.- Եր.: Newmag, 2021.- 376 էջ:

Հայաստան, բոհեմ, սերեր, ընկերներ, Հոլիվուդ. ինչի մասին էլ Ազնավուրը պատմի, միշտ անկեղծ է ու շիտակ, համեստ և հանդուրժող: Եվ ահա, մի քանի տասնամյակ շարունակվող մշտամնա կարիերայից հետո նա վերադառնում է իր անցյալին: Գրքում տեղ են գտել զավեշտալի ու դրամատիկ, անսպասելի ու հուզիչ պատմություններ: Դրանք ընթերցողին հնարավորություն են տալիս ավելի լավ ճանաչել անսպառ կենսասիրության խորհրդանիշ արտիստին: Այս գրքում Ազնավուր երգիչը, դերասանն ու գրողը, միաժամանակ նաև եղբայրը, ամուսինն ու ընկերն ընթերցողի սիրտը նվաճում է անմիջականությամբ և պարզությամբ:

ՀՏԴ 821.133.1-32 Ազնավուր
ԳՄԴ 84(4Ֆր)-44

ISBN 978-9939-884-35-6
Շառլ Ազնավուր «La Bohème. Անցած օրեր» © Newmag, 2021
Charles Aznavour. Le Temps des avants © Flammarion, 2003

Գրքի հայերեն թարգմանության և հրատարակության իրավունքները պատկանում են «Նյու Մեգ» ՍՊԸ-ին: Գրքի հայերեն թարգմանության իրավունքը պատկանում է թարգմանչին:

ՆԱԽԱԳԾԻ
ԳԼԽԱՎՈՐ ՀՈՎԱՆԱՎՈՐ

Amundi ACBA
ASSET MANAGEMENT

Ձեր փորձառու գործընկերը

amundi-acba.am

BookMark

Բովանդակություն

Նախաբան ... 13
Ի բեմ ... 15
Այնքան էլ լավ չսկսվեց ... 19
Ահա գալիս եմ ... 23
Իմ մանկապարտեզները ... 41
Կարճ վարտիքների ժամանակը ... 49
Մեծ սրտերով ծնողներ ... 63
Ձեռքիցդ եկածը պիտի անես ... 69
Ապրել, վերապրել, կրթվել ... 75
Տարօրինակ պատերազմ, անիծյալ պատերազմ ... 79
Լուլու Գաստե ... 91
Ռոշ և Ազնավուր ... 95
Օ՜, զարմանք, ես գրում եմ ... 105
Մանուշյան ... 111
Ազատագրվում ենք ... 115
Կոնտրաբասը ... 119
Մեկին գումարած մեկ հավասար է քեզ ... 123
Էդիթի բարդույթը ... 125
Հորս սայլակը ... 147

BookMark

Գյուղում՝ առանց հավակնությունների 167
Վերադարձ նոր ընտանիքի գիրկը 171
Վերադարձ ելման կետ 181
Էդիթը, միշտ ինքը 189
Մոնրեալ, հետուդարձ 195
Պատրիկը 201
Գործի մեջ քթածակ պետք է ունենալ 205
Առաջին մյուզիք հոլլը 209
Ինչպես անցնել ռադիո 211
Իսկ սե՞րը այս ամենի մեջ 215
Խելքս գլուխս եմ հավաքում 219
Մեծամոլությունը 229
Մեքենան գործի է գցված 239
«Հին Բելգիաները» 243
Այս երեկո կամ երբեք 245
Վարագույր
Ընդմիջում
Իսկ կինո՞ն այս ամենի մեջ 249
Խառնիխուռն հուշեր 253
Վերադարձ ակունքներին 273

ԱՄՆ՝ մենահամերգով 281
Զայնակորույս 289
Շատ յուրահատուկ խնամք 293
Քույրիկս 295
Մամուլը 299
California, Here I Come 309
Ուլլա Ինգեգերդ Թորսել 313
Եվ նրանք ունեցան շատ երեխաներ 321
Ծառն աճում է 323
Կանացի հոտառություն 325
Որբացած 327
Ճապոնիայում 331
Ամենայն մանրա*մազ*նությամբ 333
Պալատի աստիճաններին 335
Անախորժություններս 337
Ընթերցանությունը 341
Սիրում եմ, չեմ սիրում 347
Աշունը 351
Ու նաև ափսոսանքներ 361
Անոթությունից դեպի ավարտ 367

BookMark

Նվիրում եմ ծնողներիս հիշատակին, ինչպես նաև (ըստ բեմ մտնելու կարգի) Ահդային, Սեդային, Ուլլային, Կատյային, Միշային, Նիկոլային, Լիրային, Ջեյկոբին և Լեյլային:

Շնորհակալություն Ստեֆանի Շևրիեին, որ հավատաց ինձ և օգնեց կարգի բերել թղթին հանձնած մտքերս, ինչպես նաև Ժերար Դավուստին, որը տարիներ շարունակ հորդորում էր ինձ հավատալ, որ չափածոյից բացի կարող եմ այլ բաներ էլ գրել:

Եվ դարձյալ շնորհակալ եմ երկուսին միասին՝ ուղղագրական սխալներս շտկելու համար:

BookMark

Նախաբան

Կյանքդ պատմելը հեշտ չէ. ինչպե՞ս անես, որ հավակնոտ չերևաս, չհոգնեցնես ընթերցողին կամ էլ չգրգռես նրանց, ում անունը հիշատակել ես կամ մոռացել: Հաճախ մեզ ասում են՝ պատմեք ձեր կյանքը, ձեր դժբախտությունների ու հաջողությունների, ձեր հանդիպումների ու մանավանդ սիրային արկածների մասին: Իսկ ինչո՞ւ ոչ նաև անկողնում մեր պահվածքի:

Ինքս թեև բառերից չեմ վախենում, սակայն մի քիչ ամոթխած եմ: Ինչ-որ մի ներքին զսպվածություն, գաղտնապահության նման մի բան ինձ արգելում է հեշտությամբ բացահայտել զգացմունքներս, չափից ավելի ինքզինքս ցուցադրել, գործածել բառեր, ասենք՝ «հաղթանակ» ու նման այլ համեմատականներ, որոնց առնչվում ես հաջողված կարիերայի դեպքում:

Ի բեմ

Մեր օրերում կենսագրականը մոդայիկ է. ինչ ուտում ես, խմում, արտադրում, պետք է գրի առնվի: Իմ հերթին, ես էլ որոշեցի այդ մտայնությանը տուրք տալ՝ կենսագրությունս հիշողությունների ձևով շարադրելով: Չէ, այդ միտքն աշնան քամու նման հանկարծակի չծնվեց իմ գլխում, ավելի շուտ, քանի որ օդը հագեցած է դրանցով, շատ հրատարակիչներ, ընդ որում, հեղինակավոր, հայտնեցին, թե հետաքրքրված են ինձ հրատարակելով: 1974-ին ես արդեն նման մի բան արել էի, սակայն իմ այդ առաջնեկի համար ինձ օգնել էր լրագրող Ժան Նոլին, որն անցել էր իմ ամբողջ տեքստի վրայով: Ստացվել էր, որ դա իմ կյանքն էր, սակայն ուրիշի ձայնով պատմված:

Երկար խորհելուց հետո, տասնհինգ տարի, ինչը ցույց է տալիս, թե ինչ աստիճանի էի կասկածում սույն քայլի նպատակահարմարությանը, լծվեցի այս գործին՝ հիշելով, թե մի օր ինձ ինչ էր հուշել մեծ տիրաժներով տպագրվող ամերիկյան գրող Հարոլդ Ռոբինսը. «Հասարակությունը սիրում է